

Language and Law Linguagem e Direito

ISSN: 2183-3745 (online)

Volume 3, Issue 1, 2016

Editors / Diretores

Malcolm Coulthard & Rui Sousa-Silva

Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil & Universidade do Porto, Portugal

Guest Editor / Diretora Convidada – Vol. 3.1

Luciane Fröhlich

University of California, Irvine (UCI), USA

Book Reviews Editors / Editores de Recensões

David Wright (English) & Rita Faria (Português)

Nottingham Trent University, UK & Universidade do Porto, Portugal

PhD Abstracts Editor / Editora de Resenhas de Teses

Joana Forbes

Universidade do Porto, Portugal

Cover / Capa

Rui Effe

Publisher / Editora

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

International Editorial Board / Conselho Editorial Internacional

Janet Ainsworth, *University of Washington, USA*

Ron Butters, *Duke University, USA*

Carmen Rosa Caldas-Coulthard, *University of Birmingham, UK*

Le Cheng, *Zhejiang University, China*

Virginia Colares, *Universidade Católica de Pernambuco, Brasil*

Diana Eades, *University of New England, Australia*

Debora Figueiredo, *Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil*

Ed Finegan, *University of Southern California, USA*

Núria Gavaldà, *Universitat Autònoma de Barcelona, Spain*

Maria Lucia Gomes, *Universidade Tecnológica Federal do Paraná, Brasil*

Tim Grant, *Aston University, UK*

Alison Johnson, *University of Leeds, UK*

Patrick Juola, *Duquesne University, USA and Juola Associates*

Krzysztof Kredens, *Aston University, UK*

Iman Laversuch, *University of Cologne, Germany*

Janny Leung, *University of Hong Kong, Hong Kong*

Belinda Maia, *Universidade do Porto, Portugal*

Fernando Martins, *Universidade de Lisboa, Portugal*

Karen McAuliffe, *University of Birmingham, UK*

Frances Rock, *Cardiff University, UK*

Paolo Rosso, *Polytechnic University of Valencia, Spain*

Susan Sarcevic, *University of Rijeka, Croatia*

Roger Shuy, *Georgetown University Washington, USA*

Larry Solan, *Brooklyn Law School, USA*

Editorial Assistants / Assistentes Editoriais

Bruna Abreu, *Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil*

Katia Muck, *Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil*

Milaydis Sosa, *Universidade do Porto, Portugal*

Copyright / Direitos de autor

© Copyright remains solely with individual authors.

© Os direitos de autor dos trabalhos publicados nesta revista pertencem exclusivamente aos seus respetivos autores.

Language and Law / Linguagem e Direito

Language and Law / Linguagem e Direito is a free, exclusively online peer-reviewed journal published twice a year. It is available on the website of the Faculty of Arts of the University of Porto <http://ler.letras.up.pt>.

All articles should be submitted by email to the journal email address (llldjournal@gmail.com). See the guidelines for submission at the end of this issue.

Requests for book reviews should be sent to llldjournal@gmail.com.

Abstracts of PhD theses should be sent to the PhD Abstracts Editor, Joana Forbes (jocape9474@yahoo.co.uk).

Language and Law / Linguagem e Direito é uma revista gratuita publicada exclusivamente online, sujeita a revisão por pares, publicada semestralmente e disponível no website da Faculdade de Letras da Universidade do Porto <http://ler.letras.up.pt>.

Os materiais para publicação deverão ser enviados por email para o endereço da revista (llldjournal@gmail.com), e devem seguir as instruções disponíveis no final deste volume.

As propostas de recensão de livros devem ser enviadas para llldjournal@gmail.com.

Os resumos de teses de doutoramento devem ser enviados para a Editora de Resenhas de Teses, Joana Forbes (jocape9474@yahoo.co.uk).

PUBLISHED BIANNUALLY ONLINE / PUBLICAÇÃO SEMESTRAL ONLINE

ISSN: 2183-3745

THE ARTICLES ARE THE SOLE RESPONSIBILITY OF THEIR AUTHORS.

THE ARTICLES WERE PEER REVIEWED.

OS ARTIGOS SÃO DA EXCLUSIVA RESPONSABILIDADE DOS SEUS AUTORES.

OS ARTIGOS FORAM SUBMETIDOS A ARBITRAGEM CIENTÍFICA.

Contents / Índice

Guest Editor's Introduction

Luciane Fröhlich 1

Nota introdutória

Luciane Fröhlich 3

ARTICLES / ARTIGOS

Hidden translators: the invisibility of translators and the influence of lawyer-linguists on the case law of the Court of Justice of the European Union

Karen McAuliffe 5

Como se traduz no âmbito do Direito Comparado? Reflexões a partir de casos práticos

Márcia Atalla Pietroluongo 30

A tendência literalizante na tradução jurídica juramentada no Brasil: um estudo de caso

Teresa Dias Carneiro 46

A formação do tradutor juramentado

Orlanda Miranda Santos 58

Denúncia e Anklageschrift: um estudo contrastivo

Tinka Reichmann 71

Multilingual, multicultural Europe and criminal law: Parental child abduction – a case study

Joana Forbes & Belinda Maia 89

Teaching the use of ad hoc corpora in the translation of legal texts into the second language	
<i>Francisco J. Vigier Moreno</i>	100
<i>Conditio sine qua non: On Phraseology in Legal Language and its Translation</i>	
<i>Anna Ruusila e Emilia Lindroos</i>	120
NOTES FOR CONTRIBUTORS	141
NORMAS PARA APRESENTAÇÃO E PUBLICAÇÃO	146